

Etudiants étrangers au Val d'Aoste et programmes d'éducation interculturelle (5)



Photo de O. Dani

Quelques données de référence sur le nombre des étudiants étrangers au Val d'Aoste et quelques indications pratiques pour affronter le défi d'une école interculturelle.

Combien d'étudiants étrangers avons-nous en Vallée d'Aoste?

La question vient spontanément à l'esprit, si l'on veut se pencher sur un phénomène qui est de plus en plus actuel.

Avant d'aborder le sujet, quelques précisions s'imposent.

En 1995, j'ai recueilli dans mon mémoire de maîtrise les données statistiques de cinq années scolaires, de 1990 à 1995, et cela grâce à la collaboration de la Surintendance aux études et de presque tous les secrétariats des écoles maternelles, élémentaires et moyennes de la Région.

De plus les données de la dernière

année scolaire, celle de 1996/97, nous ont été gentiment fournies par la Surintendance aux études afin de nous permettre la mise à jour de cet article.

Je tiens à souligner que seulement quelques tableaux ont été revus, puisque les données recueillies selon des méthodes différentes ainsi que la nouvelle loi sur la "privacy" ne m'ont pas permis d'approfondir et de rendre plus homogènes les deux enquêtes.

Si on observe le premier tableau, on peut facilement remarquer que le phénomène est en augmentation constante même si le chiffre total des inscrits est en diminution.

	90/91	91/92	92/93	93/94	94/95	95/96	96/97
Ecole maternelle	6	4	12	16	18	30	29
Ecole élémentaire	12	17	33	30	50	54	53
Ecole moyenne de 1er degré	4	4	13	22	16	19	30
Ecole moyenne de 2e degré						10	
TOTAL	22	25	58	68	84	103	122

Paola Florio
Enseignante

Mais d'où viennent les étudiants étrangers?

Le résultat de la recherche est surprenant: on a inséré dans les écoles de notre région des étudiants étrangers originaires de 40 Pays différents.

	Ecole maternelle	Ecole élémentaire	Ecole moyenne 1 ^o	TOTAL
Albanie	2	7	2	11
Algérie			1	1
Argentine	4	5	1	10
Bosnie	3	5	4	12
Brésil	2	3	4	9
Canada	3	1		4
Tchécoslovaquie	1	2		3
Chili		4	2	6
Chine	1	5	1	7
Colombie	1	2		3
Costa Rica			1	1
Croatie	1	6	1	8
Cuba		1		1
Danemark	1			1
Egypte	2	1		3
Philippines		1		1
France	5	7	1	13
Allemagne	1	2		3
Japon	2	3		5
Angleterre	1	1	1	3
Yougoslavie (ex)		3	6	9
Libye			1	1
Maroc	7	16	8	31
Mauritius			1	1
Hollande	3			3
Pologne		1		1
Rep. Dominicaine	4	12	7	23
Roumanie		1	2	3
Russie		3	2	5
Sénégal	1			1
Serbie	4	2		6
Somalie	2	1		3
Suède	1			1
Suisse	1			1
Tunisie	2			2
Turquie			1	1
Ukraine	1			1
Ouganda	1	1		2
Hongrie		1	1	2
Etats-Unis	2	2	4	8
Vénézuéla		3		3
Total 1990-1996	59	102	52	213

En analysant l'âge des étudiants étrangers et la classe fréquentée on remarque un retard scolaire assez évident allant de 13% à 50%. Les causes sont à rechercher dans la difficulté à obtenir la reconnaissance des diplômes et dans les problèmes de langue. Le chiffre d'étudiants étrangers est à peu près équivalent à celui des étudiantes. Tandis que la composition du foyer familial est assez variée. Certains étudiants étrangers vivent seuls et pour la plupart dans des pensionnats pour adolescents défavorisés.

D'autres vivent dans des *familles monoparentales*, dont le père ou la mère ou un autre parent proche sont émigrés et vivent avec leur propre enfant. Souvent la mère est avec la fille et le père avec le fils.

On a ensuite le cas de foyers composés de *trois personnes*; il s'agit parfois de parents et enfant ou parfois de frère et sœur avec père ou mère.

Les familles composées de *quatre personnes* sont les plus nombreuses: elles sont généralement constituées du père, de la mère et de deux enfants; mais parfois elles peuvent être composées de la mère et de trois enfants, ou du père et de trois enfants, ou de la grand-mère, de deux oncles et du neveu, ou encore, du père, de deux enfants et de l'oncle...

La même chose arrive aussi dans des familles composées de *cinq personnes*. Elles sont généralement composées des parents et de trois enfants, mais très souvent nous pouvons trouver des grands-pères, des oncles, des cousins, des demi-frères et des demi-sœurs nés après un deuxième mariage.

La composition des familles ayant six membres est également variée. Nous avons des familles avec le père, la mère et quatre enfants, ou un seul parent avec cinq enfants, ou des familles élargies qui comprennent oncles, cousins, grands-pères, demi-frères, demi-sœurs...

Une comparaison des données relevées en 1995/96 au Val d'Aoste et des données provenant du reste du territoire italien devient à ce point intéressante.

En Vallée d'Aoste, à l'école maternelle, sur un total de 1000 élèves, les élèves étrangers représentent 6,7% des inscrits, dans le reste de l'Italie on arrive à 6,6%.

Le pourcentage, aux écoles élémentaires est de 11,9% et de 8,3% dans le reste du territoire italien.

Aux écoles moyennes, le chiffre de 6,3% se juxtapose à celui de 5,7% des données italiennes.

Le pourcentage d'élèves étrangers dépasse donc de quelque peu la moyenne nationale, et il est inférieur à celui du Centre et du Nord de l'Italie (1).

Et maintenant, cherchons à fournir des parcours didactiques et quelques indications pratiques nous permettant d'affronter, si on le souhaite, le défi d'une école interculturelle au Val d'Aoste.

Ce que je vous propose n'est pas un paquet didactico-pédagogique interculturel tout prêt, mais une série de parcours, de textes et d'organismes utiles.

Quand on parle d'interculture, il faut faire en sorte que la **pédagogie du fatalisme** ne soit pas une attitude répandue.

Des phrases telles que:

"Tu verras que tout s'arrangera! C'est normal que les autres ne le considèrent pas, plus tard ils le feront! On n'a pas le temps de s'oc-

cuper de son intégration, mais il s'intégrera tout naturellement", sont dangereuses parce qu'elles cachent certaines craintes et, peut être, un certain manque d'informations. Les résultats qui en découlent ne sont pas encourageants ainsi qu'il a été démontré par des études menées aux Etats Unis et dans d'autres Pays européens.

Je proposerais avant tout des lectures susceptibles de fournir quelques intéressants sujets de réflexions. Voici un certain nombre de parcours à suivre. A vous le choix! Il ne s'agit que de suggestions, bien entendu!

Je commencerais par: *"Il mio zaino interculturale" di A. Nanni e S. Abbrucciati.*

Quaderni dell'interculturalità n. 1 E.M.I., 1997.

C'est une bibliographie multimédia, une sorte de répertoire de l'interculturalité où l'on peut trouver des indications sur des textes, des contes, du matériel audiovisuel, de la musique, des kits didactiques, des expositions, des revues, des projets, des expériences, des centres de recherche et de documentation...

A la bibliothèque régionale d'Aoste, vous pourrez trouver le texte de Mariangela Giusti *"Una scuola tante culture. Un percorso di auto-formazione interculturale"*.

Ed. FATATRAC. 1996.

Il s'agit d'un texte bref qui aborde méthodes, approches et parcours didactiques de l'éducation interculturelle. Dans le texte on trouve aussi une riche bibliographie.

Toujours à la bibliothèque vous avez *"L'educazione all'interculturalità"* A.A.V.V. *Quaderni di animazione e formazione.*

Ed. Gruppo Abele. 1995.

Vous y trouverez une intéressante

bibliographie thématique sur l'éducation interculturelle en classe: du matériel didactique et des projets, des textes de pédagogie interculturelle, des sujets sur l'émigration enfantine et sur l'insertion scolaire, des contes sur l'émigration, l'italien utilisé comme L2 dans des textes pour enfants, des adresses d'organismes internationaux.

Vous pourrez ensuite trouver *"Le migrazioni. Educazione interculturale e contesti interdisciplinari" (a cura di) Barra e Wilma Beretta Podini.*

Edizione Lavoro, Roma, 1995.

Il s'agit d'un texte centré sur le thème de l'émigration, il réunit les actes d'un colloque de 1993 présentant quelques intéressantes expériences réalisées à l'école maternelle, élémentaire, moyenne du 1er degré et du 2e degré.

Je voudrais encore signaler les textes suivants:

- G. Favaro, T. Colombo *"I bambini della nostalgia"* Arnoldo Mondadori Editore, 1993, Milano.
- G. Favaro *"I colori dell'infanzia. Bambini stranieri nei servizi educativi"*. Ed. Guerini e Associati, 1990, Milano.
- Hsiang-Chu Ausilia Chang - Marta Checchin *"L'educazione interculturale. Prospettive pedagogico-didattiche degli Organismi internazionali e della scuola italiana"* LAS, Roma, 1996.
- Giovanni Petracchi *"Multiculturalità e didattica, con il contributo della psicologia transculturale"*. Ed. La Scuola, Brescia, 1994.

En outre, il ne faut pas oublier l'I.R.R.S.A.E. Vallée d'Aoste avec son

hémérothèque bien fourni et la possibilité de consulter les recherches ou les expériences déjà réalisées dans notre Région.

Je voudrais enfin rappeler le programme européen SOCRATES.

Il concerne tous les niveaux d'écoles et il a été mis en place en 1994/95 par les soins de Mme *Annabella Cabianca*, le référent régional DEURE (Dimension Européenne de l'Education).

Dans les années 80 toutes les différentes activités européennes font partie d'un unique programme, le programme SOCRATES, subdivisé en trois sections: ERASMUS pour l'Université, COMENIUS, pour les autres niveaux d'écoles et MESURES COMPLEMENTAIRES, pour le personnel éducatif.

Les ressources du Programme Socrates n'ont pas encore été entièrement exploitées. Pour pouvoir participer il faut au moins deux partenaires européens ou extra-européens et le dossier doit être adressé à la B.D.P. (Bibliothèque de Documentation Pédagogique) de Florence. Le pôle DEURE offre la possibilité, par contre, de consulter différents documents sur l'école,



Photo de G. Caniglia

l'Europe, les projets d'échange, l'interculture, la didactique des langues... avec le support de cassettes vidéo et de cassettes audio.

On peut y trouver aussi des cours de langues à l'étranger, des unités didactiques, des bibliographies, des revues qui traitent de projets interlinguistiques, interdisciplinaires et d'éducation à l'environnement...(2) Pour tous renseignements s'adresser à Mme Annabella Cabianca et téléphoner au Bureau de Langues étrangères (0165/361756).

Bibliographie

(1) Comparaison avec: I.S.T.A.T. - Rapporto Annuale 1996 (tavola A. 24. P. 395).

(2) La plupart du matériel est en langue anglaise, mais on peut trouver également du matériel en langue française ou italienne.

A ce propos, je voudrais vous signaler quelques textes intéressants:

A.A.V.V. "*Interculturalismo e immagine del mondo non occidentale nei libri di testo della scuola dell'obbligo*". I quaderni di Eurydice 8. BDP. Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale per gli scambi culturali, Movimento di Cooperazione Educativa.

A.A.V.V. "*Educazione interculturale: dalla teoria alla prassi*". I quaderni di Eurydice 11. BDP. Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale per gli scambi culturali, Movimento di Cooperazione Educativa.

I.R.R.S.A.E. Lombardia "*Scambi ed educazione interculturale*". Ministero della Pubblica Istruzione. Direzione Generale per gli scambi culturali.

CALASSO Maria Grazia (a cura di), "*La pedagogia degli scambi interculturali*". Atti del convegno organizzato dal CEDE e da Intercultura. I quaderni di Villa Falconieri n° 10. Frascati, 1986.

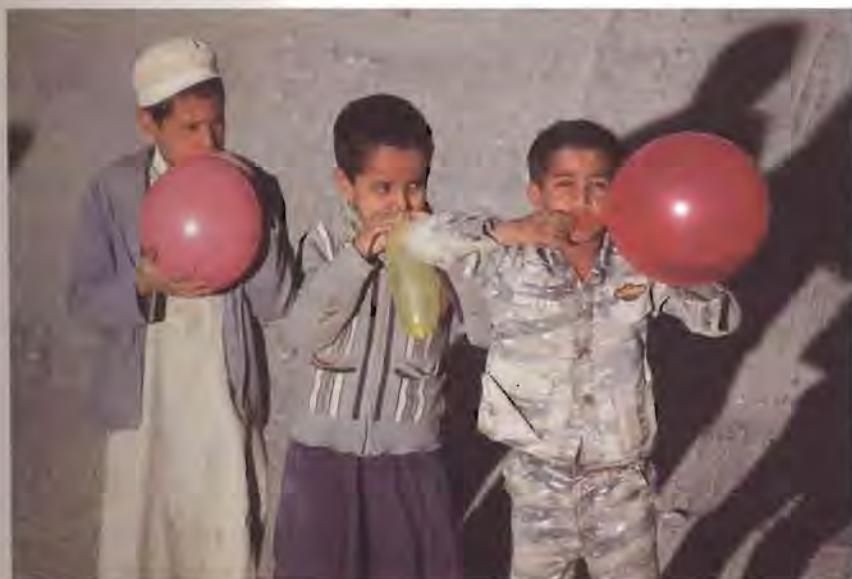


Photo de G. Caniglia